|  |  |
| --- | --- |
| Top of Form |  |
| Bottom of Form |  |
| How Long Did Gedaliah Govern before He Was Assassinated? | כמה זמן משל גדליה לפני שנרצח? |
| After destroying Jerusalem and taking the king captive, Nebuchadnezzar appoints Gedaliah, a former royal steward, as the governor of Judah. But Ishmael, a scion of the royal family, conspires with Baalis, king of Ammon, assassinates Gedaliah, and kills the Babylonian soldiers stationed in Judah. How did Nebuchadnezzar respond? | אחרי שהחריב את ירושלים ושבה את מלכה, מינה נבוכדנצר את גדליה ששימש כסוכן בממלכה שחרבה, למושל יהודה. אבל ישמעאל, נצר למשפחת המלוכה, עשה יד אחת עם בעליס מלך עמון ורצח את גדליה ואת החיילים הבבלים שהוצבו ביהודה. כיצד הגיב על כך נבוכדנצר? |
| [Prof.](https://www.thetorah.com/author/danel-kahn)  [Dan’el Kahn](https://www.thetorah.com/author/danel-kahn) | פרופ' דנאל קאהן |
| How Long Did Gedaliah Govern before He Was Assassinated? |  |
| A stamp seal found in Lachish in 1935. It reads לגדליהו אשר על הבית “Belonging to Gedaliah, who is over the House.” | חותם שנמצא בלכיש בשנת 1935. הכתובת על גבי החותם היא "לגדליהו אשר על הבית". |
| After the destruction of Jerusalem and the burning of the First Temple in 586 B.C.E., Nebuchadnezzar appointed Gedaliah to be governor of the province: | אחרי חורבן ירושלים ושריפת בית המקדש הראשון בשנת 686 לפני הספירה מינה נבוכדנצר את גדליה למושל יהודה: |
| מלכים ב כה:כב וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם אֶת גְּדַלְיָהוּ בֶּן אֲחִיקָם בֶּן שָׁפָן. | מלכים ב כה:כב וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם אֶת גְּדַלְיָהוּ בֶּן אֲחִיקָם בֶּן שָׁפָן. |
| 2 Kgs 25:22 King Nebuchadnezzar of Babylon put Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan in charge of the people whom he left in the land of Judah. |  |
| A stamp seal of Gedaliah’s, found in Lachish in 1935, which reads לגדליהו אשר על הבית “Belonging to Gedaliah, who is over the House,”[1] i.e., the royal steward, the highest official in the land, shows that Gedaliah was a very important person during the monarchy.[2] | בשנת 1935 נמצא בלכיש חותם שעליו הכתובת "לגדליהו אשר על הבית",[1] כלומר הסוכן המלכותי, בעל התפקיד הבכיר ביותר בממלכה. הכתובת מלמדת שגדליה היה אישיות חשובה מאוד בממלכה לפני נפילתה.[2] |
| Nebuchadnezzar likely chose Gedaliah because he came from an elite family. Gedaliah’s grandfather was Shaphan the Royal Scribe, mentioned in Kings in connection with the finding of the book of the Torah in the time of King Josiah (2 Kgs 22). More significantly, his father, Ahikam, was a royal official who saved Jeremiah from being killed by an angry crowd reacting to his prophecy that Babylon would destroy Jerusalem: | מסתבר שנבוכדנצר בחר בגדליה משום שמשפחתו השתייכה לאליטה. סבו של גדליה היה שפן הסופר המלכותי, שנזכר בספר מלכים בהקשר של מציאת ספר התורה בימי המלך יאשיהו (מלכים ב כב). חשוב מכך, אביו אחיקם, שהיה בעל תפקיד בחצר המלוכה, הציל את ירמיהו ממוות בידי המון זועם שנרעש למשמע נבואתו שבבל תחריב את ירושלים: |
| ירמיה כו:כדאַךְ יַד אֲחִיקָם בֶּן שָׁפָן הָיְתָה אֶת יִרְמְיָהוּ לְבִלְתִּי תֵּת אֹתוֹ בְיַד הָעָם לַהֲמִיתוֹ. | ירמיה כו:כדאַךְ יַד אֲחִיקָם בֶּן שָׁפָן הָיְתָה אֶת יִרְמְיָהוּ לְבִלְתִּי תֵּת אֹתוֹ בְיַד הָעָם לַהֲמִיתוֹ. |
| Jer 26:24 However, Ahikam son of Shaphan protected Jeremiah, so that he was not handed over to the people for execution. |  |
| Jeremiah was against the rebellion, and was public about the need to remain loyal to the Babylonians. If Gedaliah, like his father, was a supporter of Jeremiah, then Nebuchadnezzar’s choice of Gedaliah makes good sense: He wanted someone whose views implied that he would remain loyal to Babylonia, as opposed to someone from the royal family that had rebelled against him twice. | ירמיהו התנגד למרד, ודיבר בריש גלי על הצורך לגלות נאמנות לבבלים. אם גדליה, כמו אביו, תמך בירמיהו, יש היגיון בבחירתו בידי נבוכדנצר: נבוכדנצר ביקש בוודאי למנות אדם שלאור עמדותיו אפשר להניח שיהיה נאמן לבבל, ולא אדם ממשפחת המלוכה שמרדה בו פעמיים. |
| The Scion of the Davidic Line Assassinates Gedaliah | נצר לבית דוד רוצח את גדליה |
| Unfortunately for Gedaliah, Ishmael ben Netaniah, a surviving member of the royal family, saw Gedaliah’s appointment as an afront, and assassinated him on the seventh month: | לרוע מזלו של גדליה, ישמעאל בן נתניה, בן למשפחת המלוכה ששרד את החורבן, ראה פסול במינויו של גדליה ורצח אתו בחודש השביעי: |
| מלכים ב כה:כה וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן נְתַנְיָה בֶּן אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת גְּדַלְיָהוּ וַיָּמֹת וְאֶת הַיְּהוּדִים וְאֶת הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה. | מלכים ב כה:כה וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי[3] בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן נְתַנְיָה בֶּן אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת גְּדַלְיָהוּ וַיָּמֹת וְאֶת הַיְּהוּדִים וְאֶת הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה. |
| 2 Kgs 25:25 In the seventh month [or: On the New Moon of the seventh month],[3] Ishmael son of Nethaniah son of Elishama, who was of royal descent, came with ten men, and they struck down Gedaliah and he died; [they also killed] the Judeans and the Chaldeans who were present with him at Mizpah. |  |
| If the (unprovenanced) bulla that says לישמעאל בן המלך “Belonging to Ishmael, son of the king” is legitimate,[4] then it most likely belonged to Ishmael ben Netaniah, who clearly wished to emphasis his royal status. It is not surprising, therefore, that seeing a former official take charge would have offended him so. But Ishmael was not working alone. | אם הבולה (שאומנם מקורה אינו ודאי) הנושאת את הכתובת "לישמעאל בן המלך" מקורית,[4] מסתבר שהיא השתייכה לישמעאל בן נתניה, וניכר שרצה להדגיש את מוצאו המלכותי. אין תמה אפוא שדעתו לא הייתה נוחה מכך שפקיד לשעבר קיבל לידיו את השליטה בארץ. אבל ישמעאל לא פעל לבדו. |
| An Ammonite Agent | סוכן של עמון |
| The book of Jeremiah offers a much more detailed account (chs. 40–44),[5] in which we learn that Ishmael ben Netaniah was in league with the Ammonite king Baalis, whose name we know from a bulla of one of his officials found in the Ammonite city of Tell al-‘Umayri, which reads, למלכומאור עבד בעלישע “Belonging to Milkom-Or servant of Baalis.”[6] Another, very broken bulla, reconstructed to read בעלישע מלך בנ עמנ “Baalis, King of the Ammonites,” is unprovenanced.[7] | בספר ירמיה (פרקים מ–מד) מצוי תיאור מפורט יותר של האירועים,[5] וממנו אנחנו למדים שישמעאל בן נתניה עשה יד אחת עם בעליס מלך עמון, ששמו מוכר לנו מבולה של אחד מאנשי חצרו ("למלכומאור עבד בעלישא") שנמצאה בעיר העמונית תל אל־עומיירי.[6] נוסף על כך יש בולה שבורה מאוד שמקורה אינו ודאי, שעל פי השחזור כתוב על גביה "בעלישע מלך בנ עמנ".[7] |
| Yonahan ben Kareah warns Gedaliah of the conspiracy, but to no avail: | יוחנן בן קרח מזהיר את גדליה מפני הקנוניה, אך ללא הועיל: |
| ירמיה מ:יג וְיוֹחָנָן בֶּן קָרֵחַ וְכָל שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה. מ:יד וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדֹעַ תֵּדַע כִּי בַּעֲלִיס מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן שָׁלַח אֶת יִשְׁמָעֵאל בֶּן נְתַנְיָה לְהַכֹּתְךָ נָפֶשׁ וְלֹא הֶאֱמִין לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶּן אֲחִיקָם. | ירמיה מ:יג וְיוֹחָנָן בֶּן קָרֵחַ וְכָל שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה. מ:יד וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדֹעַ תֵּדַע כִּי בַּעֲלִיס מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן שָׁלַח אֶת יִשְׁמָעֵאל בֶּן נְתַנְיָה לְהַכֹּתְךָ נָפֶשׁ וְלֹא הֶאֱמִין לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶּן אֲחִיקָם. |
| Jer 40:13 Yohanan son of Kareah, and all the officers of the troops in the open country, came to Gedaliah at Mizpah 40:14 and said to him, “Do you know that King Baalis of Ammon has sent Ishmael son of Netaniah to kill you?” But Gedaliah son of Ahikam would not believe them. |  |
| But Gedaliah was wrong: | אבל טעות הייתה בידי גדליה: |
| ירמיה מא:א וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן נְתַנְיָה בֶן אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וְרַבֵּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל גְּדַלְיָהוּ בֶן אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה. מא:ב וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן נְתַנְיָה וַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת גְּדַלְיָהוּ בֶן אֲחִיקָם בֶּן שָׁפָן בַּחֶרֶב וַיָּמֶת אֹתוֹ אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ בָּבֶל בָּאָרֶץ. | ירמיה מא:א וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן נְתַנְיָה בֶן אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וְרַבֵּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל גְּדַלְיָהוּ בֶן אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה. מא:ב וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן נְתַנְיָה וַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת גְּדַלְיָהוּ בֶן אֲחִיקָם בֶּן שָׁפָן בַּחֶרֶב וַיָּמֶת אֹתוֹ אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ בָּבֶל בָּאָרֶץ. |
| Jer 41:1 In the seventh month, Ishmael son of Nethaniah son of Elishama, who was of royal descent and one of the king’s commanders, came with ten men to Gedaliah son of Ahikam at Mizpah; and they ate together there at Mizpah. 41:2 Then Ishmael son of Nethaniah and the ten men who were with him arose and struck down Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan with the sword and killed him, because the king of Babylon had put him in charge of the land. |  |
| Ishmael also slaughters Gedaliah’s compatriots, and even goes so far as to kill the Chaldean (=Babylonian) soldiers stationed there: | ישמעאל הורג גם את כל היהודים שעם גדליה ואפילו את החיילים הכשדים (כלומר הבבלים) שהוצבו שם. |
| מא:ג וְאֵת כָּל הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ אֶת גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁם אֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הִכָּה יִשְׁמָעֵאל. | מא:ג וְאֵת כָּל הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ אֶת גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁם אֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הִכָּה יִשְׁמָעֵאל. |
| 41:3 Ishmael also killed all the Judeans who were with him—with Gedaliah in Mizpah—and the Chaldean soldiers who were stationed there. |  |
| Ishmael goes on a killing spree the next day, after which he gathers up his family members, as well as other people in the vicinity, and runs away to Ammon: | למחרת פותח ישמעאל במסע הרג, ואחריו הוא אוסף את בני משפחתו ואנשים אחרים מן הסביבה ובורח לעמון: |
| ירמיה מא:י וַיִּשְׁבְּ יִשְׁמָעֵאל אֶת כָּל שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה אֶת בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת כָּל הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן רַב טַבָּחִים אֶת גְּדַלְיָהוּ בֶּן אֲחִיקָם וַיִּשְׁבֵּם יִשְׁמָעֵאל בֶּן נְתַנְיָה וַיֵּלֶךְ לַעֲבֹר אֶל בְּנֵי עַמּוֹן. | ירמיה מא:י וַיִּשְׁבְּ יִשְׁמָעֵאל אֶת כָּל שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה אֶת בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת כָּל הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן רַב טַבָּחִים אֶת גְּדַלְיָהוּ בֶּן אֲחִיקָם וַיִּשְׁבֵּם יִשְׁמָעֵאל בֶּן נְתַנְיָה וַיֵּלֶךְ לַעֲבֹר אֶל בְּנֵי עַמּוֹן. |
| Jer 41:10 Ishmael carried off all the rest of the people who were in Mizpah, including the daughters of the king—all the people left in Mizpah, over whom Nebuzaradan, the chief of the guards, had appointed Gedaliah son of Ahikam. Ishmael son of Nethaniah carried them off, and set out to cross over to the Ammonites. |  |
| Ishmael was likely afraid of reprisals, both by other Judeans, such as Yohanan ben Kareah and his followers, and by the Babylonians, since once Nebuchadnezzar got wind of what Ishmael did, he was almost certain to respond. | יש להניח שישמעאל חשש מפני נקמה, הן מצד יהודאים אחרים כגון יוחנן בן קרח והן מצד הבבלים, שהרי אך הגיוני שנבוכדנצר יגיב על מעשי ישמעאל כאשר שִמעם יגיע לאוזניו. |
| How Long Was Gedaliah Governor? | כמה זמן משל גדליה? |
| The Bible does not say exactly when Gedaliah was assassinated, and thus how long he governed. All we are told is that the assassination took place in the seventh month, but the year is not stated. Many scholars assume that he was assassinated in the same year as the destruction of the Temple, in the fifth month (Av) of 586 B.C.E. | במקרא לא נאמר מתי בדיוק נרצח גדליה, ולפיכך אי אפשר לדעת כמה זמן בדיוק שימש כמושל. נאמר שהרצח התרחש בחודש השביעי, אך השנה אינה מצוינת. חוקרים רבים משערים שגדליה נרצח בשנה שבה המקדש חרב בחודש החמישי (אב), כלומר 586 לפני הספירה. |
| This would imply that Gedaliah’s tenure would have lasted a little less than two months, a very short period of time. Such an understanding is already evident in the 2nd cent. C.E. *Seder Olam Rabbah*, a rabbinic text which summarizes Jewish history from creation until the author’s time, which writes (ch. 26): | משמעות הצעה זו היא שגדליה משל מעט יותר מחודשיים, פרק זמן קצר מאוד. הבנה שכזאת מופיעה כבר בסדר עולם רבה, חיבור מן המאה השנייה המסכם את ההיסטוריה היהודית מבריאת העולם ועד לימי המחבר. שם כתוב (פרק כו): |
| בשלשה בתשרי אחר חורבן הבית נ"ב יום נהרג גדליה בן אחיקם בן שפן והיהודים אשר היו במצפה... | בשלשה בתשרי אחר חורבן הבית נ"ב יום נהרג גדליה בן אחיקם בן שפן והיהודים אשר היו במצפה... |
| On the third of Tishrei, 52 days after the destruction of the Temple, Gedaliah ben Ahikam was killed together with the other Judeans in Mitzpeh… |  |
| And yet, the biblical description of his tenure suggests a longer timeframe. | אולם התמונה העולה מהמקרא היא שגדליה משל ביהודה פרק זמן ארוך יותר. |
| Gedaliah Reestablishes Settlement and Agriculture | גדליה משקם את ההתיישבות והחקלאות |
| Soon after his appointment, Gedaliah holds a meeting with the remaining Judahites (Jer 40:7–8), including some of the important representatives such as the aforementioned Yohanan ben Kareah and Ishmael ben Netaniah: | זמן קצר אחרי שמונה לתפקידו כינס גדליה פגישה עם העם הנותר ביהודה (ירמיה מ:ז–ח), בהם כמה מנציגי העם החשובים כגון יוחנן בן קרח וישמעאל בן נתניה, שכבר נזכרו: |
| ירמיה מ:ט וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן אֲחִיקָם בֶּן שָׁפָן וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר אַל תִּירְאוּ מֵעֲבוֹד הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִיטַב לָכֶם. מ:י וַאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקַיִץ וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בִּכְלֵיכֶם וּשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר תְּפַשְׂתֶּם. | ירמיה מ:ט וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן אֲחִיקָם בֶּן שָׁפָן וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר אַל תִּירְאוּ מֵעֲבוֹד הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִיטַב לָכֶם. מ:י וַאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקַיִץ וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בִּכְלֵיכֶם וּשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר תְּפַשְׂתֶּם. |
| Jer 40:9 Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan reassured them and their men, saying, “Do not be afraid to serve the Chaldeans. Stay in the land and serve the king of Babylon, and it will go well with you. 40:10 I am going to stay in Mizpah to attend upon the Chaldeans who will come to us. But you may gather wine and figs and oil and put them in your own vessels, and settle in the towns you have occupied.” |  |
| The speech convinces not only the locals but Judahites scattered throughout the lands, who begin to return: | הנאום משכנע לא רק את הנותרים ביהודה אלא אף את היהודאים שנפוצו בכל הארצות, והם מתחילים לשוב לארץ: |
| ירמיה מ:יא וְגַם כָּל הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּמוֹאָב וּבִבְנֵי עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וַאֲשֶׁר בְּכָל הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ כִּי נָתַן מֶלֶךְ בָּבֶל שְׁאֵרִית לִיהוּדָה וְכִי הִפְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת גְּדַלְיָהוּ בֶּן אֲחִיקָם בֶּן שָׁפָן. מ:יב וַיָּשֻׁבוּ כָל הַיְּהוּדִים מִכָּל הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ שָׁם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ יְהוּדָה אֶל גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה וַיַּאַסְפוּ יַיִן וָקַיִץ הַרְבֵּה מְאֹד. | ירמיה מ:יא וְגַם כָּל הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּמוֹאָב וּבִבְנֵי עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וַאֲשֶׁר בְּכָל הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ כִּי נָתַן מֶלֶךְ בָּבֶל שְׁאֵרִית לִיהוּדָה וְכִי הִפְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת גְּדַלְיָהוּ בֶּן אֲחִיקָם בֶּן שָׁפָן. מ:יב וַיָּשֻׁבוּ כָל הַיְּהוּדִים מִכָּל הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ שָׁם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ יְהוּדָה אֶל גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה וַיַּאַסְפוּ יַיִן וָקַיִץ הַרְבֵּה מְאֹד. |
| Jer 40:11 Likewise, all the Judeans who were in Moab, Ammon, and Edom, or who were in other lands, heard that the king of Babylon had let a remnant stay in Judah, and that he had put Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan in charge of them. 40:12 All these Judeans returned from all the places to which they had scattered. They came to the land of Judah, to Gedaliah at Mizpah, and they gathered large quantities of wine and figs. |  |
| Similarly, the conspiracy built by Ishmael and the Ammonites would likely have taken more than a few weeks to establish; it is unlikely that it could have been planned and actualized in two months. Moreover, the fact that Gedaliah’s assassination was so traumatic, that it engendered a fast day—the biblical fast of the seventh month (Zech 7:5, 8:19), known as Tzom Gedaliah in Rabbinic Judaism—implies that his tenure had accomplished something important before it was ended. | נוסף על כך, יש להניח שנדרשו לישמעאל ולעמונים יותר משבועות ספורים לרקום את הקנוניה; קשה להאמין שהספיקו לחרוש מזימה ולהוציאה לפועל בתוך חודשיים. יתרה מכך: העובדה שמות גדליה היה טראומטי כל כך שקבעו לזכרו יום צום – צום החודש השביעי במקרא (זכריה ז:ה, ח:יט), המכונה צום גדליה ביהדות הרבנית – מעידה שהושגו בתקופת שלטונו הישגים חשובים. |
| Thus, some scholars have suggested that we should understand the seventh month as the seventh month of some later unspecified year.[8] But if so, when? Three pieces of evidence point to a campaign by Nebuchadnezzar into the Levant in 582 B.C.E., four years after the destruction of the Temple, which may best be understood as a Babylonian reprisal for Ishmael’s assassinating the governor and killing Babylonian soldiers.[9] | לאור כל זאת הציעו כמה חוקרים שיש להבין ש"החודש השביעי" המדובר הוא החודש השביעי בשנה כלשהי כעבור כמה שנים.[8] אבל אם כך, מתי? שלושה מקורות מכוונים אותנו להתבונן במסע המלחמה של נבוכדנצר בלבנט בשנת 582 לפני הספירה, ארבע שנים אחרי חורבן המקדש. ייתכן שאפשר להסביר שמסע המלחמה היה תגובת הבבלים לרצח המושל מטעמם והרג החיילים הבבלים בידי ישמעאל.[9] |
| 1. A Third Exile of Judeans | 1. גלות שלישית ביהודה |
| The final chapter of Jeremiah contains a historical overview of the fall of Judah[[10]](https://www.thetorah.com/article/how-long-did-gedaliah-govern-before-he-was-assassinated" \l "_ftn10) that tells about another deportation of Judahites, dated to around 582 B.C.E., four years after the fall of Jerusalem: | בפרק האחרון בספר ירמיה מוצגת סקירה היסטורית של נפילת יהודה,[10] ומסופר בה על גלות נוספת מיהודה בשנת 582 לפני הספירה, ארבע שנים אחרי נפילת ירושלים: |
| ירמיה נב:ל בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לִנְבוּכַדְרֶאצַּר הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב טַבָּחִים יְהוּדִים נֶפֶשׁ שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה כָּל נֶפֶשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. | ירמיה נב:ל בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לִנְבוּכַדְרֶאצַּר הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב טַבָּחִים יְהוּדִים נֶפֶשׁ שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה כָּל נֶפֶשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. |
| Jer 52:30 In the twenty-third year of Nebuchadrezzar, Nebuzaradan the captain of the guard took into exile of the Judeans seven hundred forty-five persons; all the persons were four thousand six hundred. |  |
| We are given no context for this third deportation in the biblical text, but as a response to the assassination of Gedaliah, it would make sense. | אין במקרא שום רקע לגלות השלישית הזאת, אבל מסתבר בהחלט שהיא באה כתגובה לרצח גדליה. |
| 2. Josephus: Nebuchadnezzar’s Campaign against Ammon and Moab | 2. יוספוס פלוויוס: נבוכדנצר נלחם בעמון ומואב |
| In *Judean Antiquities*, Josephus describes a military campaign of Nebuchadnezzar into the Levant (Coele-Syria) in his 23rd regnal year: | יוספוס פלוויוס מתאר בחיבורו קדמוניות היהודים את מסע המלחמה של נבוכדנצר בלבנט (קוילה סוריה) בשנה העשרים ושלוש למלכותו: |
| Jud. Ant. 10 §181 And so it happened;[11] for in the fifth year after the sacking of Jerusalem, which was the twenty-third year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar marched against Coele-Syria and, after occupying it, made war both on the Moabites and the Ammonites. (LCL trans.) | קדמוניות היהודים י:181 (ואמנם) באו הדברים האלה;[11] כי בשנה החמישית לחורבן ירושלים היא שנת עשרים ושלוש למלכות נבוכדנצר, יצא הוא למלחמה על חילות סוריה וכבשה, ונלחם גם במואבים ובעמונים. (תרגום אברהם שליט.) |
| Josephus does not mention an attack on Judah, but it is the same year as the note in Jeremiah 52, so it is certainly the same campaign. Moreover, the fact that Nebuchadnezzar targets the Ammonites implies that the same intelligence about Ammonites conspiring with Ishmael reported by Yohanan to Gedaliah reached the ears of Babylon. The conquest of Ammon makes sense as Nebuchadnezzar’s natural response to this conspiracy. | יוספוס אינו מזכיר מתקפה ביהודה, אך השנה המצוינת זהה לשנה הנזכרת בירמיה נב, ולפיכך אין ספק שמדובר באותו מסע מלחמה. נוסף על כך, העובדה שנבוכדנצר נלחם בעמונים יכולה להעיד שגם הבבלים שמעו על הקנוניה של עמון וישמעאל שעליה סיפר יוחנן בן קרח לגדליה. אפשר להסביר את כיבוש עמון כתגובתו הטבעית של נבוכדנצר לקנוניה. |
| Josephus: Nebuchadnezzar’s Campaign against Egypt | יוספוס פלוויוס: נבוכדנצר נלחם במצרים |
| Josephus continues by explaining how, after the campaign in the Levant, Nebuchadnezzar invaded Egypt: | יוספוס ממשיך ומספר שאחרי מסע המלחמה בלבנט פלש נבוכדנצר למצרים: |
| 182 Then, after making these nations subject to him, he invaded Egypt, in order to subdue it and, having killed the king who was then reigning and appointed another, he again took captive the Jews who were in the country, and carried them to Babylon. | 182 ולאחר שהכניע את העמים האלה חדר למצרים לדכאה, והרג את מלכה, שמלך בזמן ההוא, והקים מלך אחר, ואת היהודים שהיו בארץ לקח שוב בשבי והוליכם בבלה. |
| We know that Pharaoh Apries (biblical Hophra) was not killed in this year, and thus scholars typically dismissed Josephus’ entire account here, suggesting that he reworked the prophecies of Jeremiah 43–44, which predict a Babylonian invasion of Egypt, treating them as if they were history.[12] | ידוע לנו שפרעה אפריֶס (במקרא: חָפְרַע) לא מת בשנה הזאת, ולאור זאת החוקרים נוטים לבטל את כל סיפור המלחמה במצרים שיוספוס מספר, ומציעים שהוא עיבד נבואות מירמיה מג–מד המנבאות שבבל תפלוש למצרים והציגן כאילו היו מציאות היסטורית.[12] |
| Nevertheless, the discovery in 2011 of a stela dating to the eighth regnal year of Pharaoh Apries, unearthed at Tell Defeneh (biblical Tahpanhes) in the Nile Delta, changed this assessment. | אולם בשנת 2011 התגלתה בתל דפנה (תחפנס המקראית) שבדלתת הנילוס אסטלה המתוארכת לשנה השמינית למלכות פרעה אפריֶס ושינתה את פני הדברים. |
| 3. The Stela of Apries | 3. האסטלה של אפריֶס |
| The text of the Apries Stela originally constituted 12 columns, of which only the right half has survived. The main text starts with the events of his regnal year 7, dating to mid-December 582 B.C.E.,[13] describing the king’s preparations against an invasion from the East. This could only be the Babylonians under King Nebuchadnezzar II, as no other power at the time could have possibly made such an attempt: | הטקסט המקורי החקוק על גבי האסטלה של אפריֶס היה בן שנים עשרה טורים, ומתוכם שרדה רק המחצית הימנית. הטקסט המרכזי פותח באירועי השנה השביעית למלכותו, בערך באמצע דצמבר בשנת 583 לפני הספירה.[13] מתוארות שם ההכנות שהמלך עשה לקראת פלישה מן המזרח. הפולשים הפוטנציאליים חייבים להיות הבבלים בהנהגת המלך נבוכדנצר השני, כי לא הייתה באותה העת מעצמה אחרת שהייתה עשויה לפלוש למצרים: |
| In year 7, in the 4th month of summer, His Majesty went out to Sinai, taking the road to the East in its entirety, the army of the country following him. Theforeigners (=probably Greek auxiliaries, DK) accompanying His Majesty, the King in person; He made the battlefield favorable to him. He assembled chosen men; he set in place troops, and favorably chose commander(s) of companies. He has made a protective enclosure around Egypt, by rendering impracticable access to all his roads…[14] | בשנת שבע, בחודש הקיץ הרביעי, נסע הוד מעלתו לסיני ונסע בדרך מזרחה לכל אורכה, וצבא הממלכה אחריו. הזרים (=ככל הנראה יוונים שבצבאו, ד"ק) התלוו להוד מלכותו; הוא היטה את הכף לטובתו בשדה הקרב. הוא כינס אנשים נבחרים; הוא הציב חילות ובחר היטב מפקד[ים] לפלוגות. הוא חסם את הגישה לכל הדרכים וכך הגן על מצרים מסביב...[14] |
| The text at this point becomes harder to read, but we learn that a loyal vassal of Egypt[15] informs the king something about the movement of the enemy, designated “those of bad character.” Apparently, the enemy king is attempting to hide his troops’ military actions, and the vassal warns that, on this account, the position of the Egyptian army is too far away and deployed at the wrong place.[16] | מנקודה זו ואילך קשה לקרוא את הטקסט, אבל אפשר להבין שווסאל נאמן של מצרים[15] מסר למלך מידע בדבר תנועות האויב, שאותו כינה "אנשים רעים". נראה שהמלך היריב ניסה להסתיר את תנועות צבאותיו, והווסאל הזהיר שמסיבה זאת הצבא המצרי מרוחק מידי ומוצב במקום הלא נכון.[16] |
| At this point, the text likely told of the Egyptian army heading toward the invading Babylonian army and the subsequent military engagement, but regrettably, the text breaks off here. Given that Pharaoh Apries put this up as a victory stela, and that he remained Pharaoh of an independent Egypt for more than a decade after this, it is likely that Egypt repulsed the Babylonian invasion, as it had in Nebuchadnezzar’s earlier attempt in his fourth regnal year (601/600 B.C.E.).[17] | בנקודה זו הטקסט תיאר ככל הנראה את מסע הצבא המצרי לקראת צבאות הבבלים הפולשים ואת המלחמה ביניהם, אך לרוע המזל הטקסט נקטע כאן. היות שפרעה אפריֶס הציב את האסטלה לזכר הניצחון והוא הוסיף למלוך על מצרים כממלכה עצמאית במשך למעלה מעשור אחרי האירועים, יש להניח שמצרים הדפה את פלישת הבבלים, כפי שקרה גם בניסיון הפלישה הקודם של נבוכדנצר, בשנה הרביעית למלכותו (600/601 לפני הספירה).[17] |
| The Double Agenda of Nebuchadnezzar’s 582 Campaign | מטרתו הכפולה של מסע המלחמה של נבוכדנצר בשנת 582 |
| Putting together this information, we can suggest the following timeline: Gedaliah is assassinated in the seventh month during his fourth year as governor, in 583 B.C.E., by Ishmael ben Netaniah, who was in league with the Ammonites. This was three years after the fall of Jerusalem and the destruction of the Temple. | אם מצרפים את כל המידע שהוצג אפשר להציע שזה היה סדר האירועים: בשנת 583 לפני הספירה, בחודש השביעי בשנתו הרביעית של גדליה כמושל וארבע שנים אחרי חורבן המקדש, ישמעאל בן נתניה רוצח את גדליה בעצה אחת עם העמונים. |
| Predictably, Nebuchadnezzar responds by attacking the Ammonites and the Moabites (Josephus) and taking another group of Judahites captive (Jer 52). Nebuchadnezzar also takes the opportunity to make another attempt to conquer Egypt, as he tried to do in 601 B.C.E., but is again stopped at the border by the Pharaoh’s army, without any significant gains. | כצפוי, נבוכדנצר תוקף בתגובה את עמון ומואב (יוספוס פלוויוס) ולוקח בשבי קבוצה נוספת של יהודאים (ירמיה נב). נוסף על כך נבוכדנצר מנצל את ההזדמנות לשם ניסיון נוסף לכבוש את מצרים, כפי שניסה בשנת 601 לפני הספירה, אך גם במקרה זה צבאו של פרעה בולם אותו בגבול והוא לא נוחל הצלחות ניכרות. |
| In sum, Gedaliah’s tenure likely lasted several years, not two months. This fits better with the biblical the story. It is the optimism people felt at the beginning of his tenure, the steps taken to rebuild Judah’s economy, and for Judahites that escaped to return to the land during this three-year period that explain the extent of the tragedy of his assassination which has been mourned on the Fast of Gedaliah for 2500 years and counting. | לסיכום, מסתבר שגדליה משל ביהודה כמה שנים ולא חודשיים. הצעה זו מתיישבת יותר עם הסיפור במקרא. האופטימיות שהעם ביהודה חשו בתחילת כהונתו, הצעדים שנקט כדי לשקם את כלכלת יהודה והאפשרות שעמדה ליהודאים שברחו לחזור לארצם בשלוש שנות כהונתו – כל אלה מלמדים על גודל הטרגדיה של הירצחו, שבשלה מתאבלים בצום גדליה זה 2500 שנים, ועוד היד נטויה. |
| [View Footnotes](https://www.thetorah.com/article/how-long-did-gedaliah-govern-before-he-was-assassinated) | הערות |
| 1. See Shmuel Aḥituv, אסופת כתובות עבריות [*Handbook of Ancient Hebrew Inscriptions*], ספריית האנציקלופידיה העברית [The Biblical Encyclopaedia Library] 7 (Jerusalem: Bialik, 1992), 125. While much of this book appears in English translation under the title *Echoes from the Past* (Carta 2008), that volume does not contain the Judean stamp seals. | 1. ראו שמואל אחיטוב, אסופת כתובות עבריות, ספריית האנציקלופדיה העברית 7 (ירושלים: מוסד ביאליק, 1992), 125. |
| 1. The title is mentioned often in the books of Kings and Isaiah. For a discussion of its meaning, see Mordechai Cogan, *I Kings*, Anchor Bible 10 (NY: Doubleday, 2001), 203–204. | 2. התואר מופיע פעמים רבות בספר מלכים ובספר ישעיה. לדיון במשמעותו ראו:  Mordechai Cogan, *I Kings*, Anchor Bible 10 (NY: Doubleday, 2001), 203–204. |
| 1. The word *chodesh* often means New Moon, though it can also just mean “month,” especially in later texts. | 3. במקרים רבים משמעות המילה "חודש" במקרא היא "ירח חדש", אך היא יכולה לשמש גם במובן שבו משתמשים בה היום, בייחוד בטקסטים מאוחרים. |
| 1. For the publication of the bulla, see Gabriel Barkay, “A Bulla of Ishmael, the King's Son,” *BASOR* 290/1 (1993): 109–114. Unprovenanced finds refer to objects that we do not know where they were found. In addition to the problem of antiquities theft, unprovenanced artifacts may also be forgeries. Experts try to determine whether or not this is the case, but obviously this problem does not plague objects found in controlled excavations. | 4. על הבולה ראו:  Gabriel Barkay, “A Bulla of Ishmael, the King's Son,” *BASOR* 290/1 (1993): 109–114.  ממצאים שמקורם אינו ודאי הם פריטים שאיננו יודעים היכן נמצאו. נוסף על בעיית גניבת העתיקות יש חשש שממצאים שכאלה מזויפים. מומחים מנסים לקבוע אם מדובר בזיוף, אך מטבע הדברים בעיה זו אינה קיימת במקרה של פריטים שנמצאו בחפירות מסודרות. |
| 1. The story of Gedaliah’s time as governor and his assassination in Kings is very brief, and is likely just a greatly abbreviated version of the Jeremiah account, or perhaps an earlier version of it, before it was incorporated into the book of Jeremiah. See discussion in Mordechai Cogan and Hayim Tadmor, *II Kings*, Anchor Bible 11 (New York: Doubleday, 1988), 326. | 5. הסיפור במלכים על כהונת גדליה כמושל יהודה והירצחו קצר מאוד, ומסתבר שהוא רק גרסה מקוצרת מאוד של הסיפור בירמיה או אולי של גרסה קודמת ששולבה אחר כך בספר ירמיה. ראו:  Mordechai Cogan and Hayim Tadmor, *II Kings*, Anchor Bible 11 (New York: Doubleday, 1988), 326. |
| 1. Milkom-Or means “The light or flame of Milcom,” the Ammonite god. This person is not mentioned in the Bible. See Larry Herr, “The Servant of Baalis,” *The Biblical Archaeologist* 48.3 (1985): 169–172. From the spelling of the king’s name in Ammonite, as opposed to the biblical spelling, we understand that the name means “Baʿal Saves.” | 6. משמעות השם מלכומאור היא "אור/אש מלכום", האל העמוני. אדם זה אינו מופיע במקרא. ראו:  Larry Herr, “The Servant of Baalis,” *The Biblical Archaeologist* 48.3 (1985): 169–172.  הצורה שבה שם המלך מאוית בעמונית, בניגוד לאיות שבמקרא, מלמדת שמשמעות השם היא "בעל מושיע". |
| 1. For a publication of this bulla, see Robert Deutsch, “Seal of Baalis Surfaces,” *Biblical Archaeology Review*25.2 (1999) 46–49, 66. | 7. על הבולה ראו:  Robert Deutsch, “Seal of Baalis Surfaces,” *Biblical Archaeology Review*25.2 (1999) 46–49, 66. |
| 1. See discussion in Eric Peels, “The Assassination of Gedaliah (Jer. 40:7–41:18),” in *Exile and Suffering: A Selection of Papers Read at the 50th Anniversary Meeting of the Old Testament Society of South Africa OTWSA/OTSSA, Pretoria August 2007*, ed. Bob Becking and Dirk Human, Oudetestamentische Studien 50 (Leiden: Brill, 2008), 83–103 [95–96]. | 8. ראו:  Eric Peels, “The Assassination of Gedaliah (Jer. 40:7–41:18),” in *Exile and Suffering: A Selection of Papers Read at the 50th Anniversary Meeting of the Old Testament Society of South Africa OTWSA/OTSSA, Pretoria August 2007*, ed. Bob Becking and Dirk Human, Oudetestamentische Studien 50 (Leiden: Brill, 2008), 83–103 [95–96]. |
| 1. Unfortunately, the Babylonian Chronicle, from which we glean much information about the early years of the Neo-Babylonian Empire, is missing for this period, so we cannot check Nebuchadnezzar’s regnal year 23 to see if he conducted such a campaign or not. | 9. לרוע המזל, אין בידינו הכרוניקה הבבלית, המשמשת מקור למידע רב בדבר השנים המוקדמות של האימפריה הבבלית החדשה, מתקופה זו. לפיכך איננו יכולים לבדוק ברשומות מן השנה העשרים ושלוש למלכות נבוכדנצר אם אומנם יצא למלחמה מעין זו. |
| 1. Chapter 52 is almost identical to 2 Kings 25. One major difference is that instead of the brief description of the assassination of Gedaliah in Kings—told at length earlier in Jeremiah 40–41—we have a description of another exile in Nebuchadnezzar’s 23rd regnal year. | 10. פרק נב זהה כמעט למלכים ב כה. אחד ההבדלים הבולטים הוא שבמקום התיאור הקצר של רצח גדליה במלכים – המסופר ביתר אריכות בירמיה מ–מא – בא תיאור של גלות נוספת בשנה העשרים ושלוש למלכות נבוכדנצר. |
| 1. Josephus begins by narrating how the remaining Judahites escaped to Egypt, and how Jeremiah prophesied their doom: | 11. יוספוס פותח את הסיפור בתיאור מנוסת היהודאים למצרים ובנבואת ירמיהו על חורבנם: |
| Jud. Ant. 10 §180 But when they came there, the Deity revealed to the prophet that the king of Babylonia was about to march against the Egyptians, and He bade the prophet foretell to the people that Egypt would be taken and that the Babylonian king would kill some of them and would take the rest captive and carry them off to Babylon. | קדמוניות היהודים י:180 וכשבאו שמה, הודיע אלהים לנביא, שמלך בבל עומד לצאת למלחמה על המצרים, וציהו להגיד מראש לעם שמצרים תיכבש, והם חלקם יומתו על ידי מלך בבל וחלקם ילקחו (בשבי) ויובאו בבלה. |
| Thus he sees Nebuchadnezzar’s campaign as an affirmation of Jeremiah’s prophecy. | הוא רואה אפוא את מסע המלחמה של נבוכדנצר כהתגשמות נבואתו של ירמיהו. |
| 1. For some discussion, see Richard A. Parker and Waldo H. Dubberstein, *Babylonian Chronology: 626 BC–AD 75*. 3rd ed. (Providence, RI: Brown University, 1967), 28; Anthony Spalinger, “Egypt and Babylonia: A Survey (c. 620 B.C.–550 B.C.),” *Studien zur Altägyptischen Kultur* 5 (1977): 221–244 [p. 236]. For the possibility that it is based on earlier midrashic traditions, see Israel Eph‘al, “Nebuchadnezzar the Warrior: Remarks on his Military Achievements,” *Israel Exploration Journal* 53 (2003): 178–191 [183–185]. | 12. לדיון בנושא ראו:  Richard A. Parker and Waldo H. Dubberstein, *Babylonian Chronology: 626 BC–AD 75*. 3rd ed. (Providence, RI: Brown University, 1967), 28; Anthony Spalinger, “Egypt and Babylonia: A Survey (c. 620 B.C.–550 B.C.),” *Studien zur Altägyptischen Kultur* 5 (1977): 221–244 [p. 236].  לאפשרות שפרשנותו מבוסס על מסורות מדרשיות קודמות ראו:  Israel Eph‘al, “Nebuchadnezzar the Warrior: Remarks on his Military Achievements,” *Israel Exploration Journal* 53 (2003): 178–191 [183–185].{ |
| 1. Jürgen von Beckerath, *Chronologie des pharaonischen Ägypten: die Zeitbestimmung der ägyptischen Geschichte von der Vorzeit bis 332 v. Chr*., Münchner Ägyptologische Studien 46 (Mainz am Rhein: Philipp von Zabern, 1997), 198. | 13. ראו:  Jürgen von Beckerath, *Chronologie des pharaonischen Ägypten: die Zeitbestimmung der ägyptischen Geschichte von der Vorzeit bis 332 v. Chr*., Münchner Ägyptologische Studien 46 (Mainz am Rhein: Philipp von Zabern, 1997), 198. |
| 1. The translation is based on M. Abd el-Maksoud, and D. Valbelle, “Une stèle de l'an 7 d'Apriès découverte sur le site de Tell Défenneh,” *Revue d'égyptologie* 64, (2013): 1–13. | 14. הטקסט תורגם לעברית מגרסתו האנגלית של המאמר. התרגום המקורי שבמאמר מבוסס על התרגום במקור זה:  M. Abd el-Maksoud, and D. Valbelle, “Une stèle de l'an 7 d'Apriès découverte sur le site de Tell Défenneh,” *Revue d'égyptologie* 64, (2013): 1–13. |
| 1. We do not know who this is. | 15. איננו יודעים מיהו. |
| 1. The text reads: | 16. זו לשון הטקסט: |
| …when a mission comes from those which have a bad character because of the saying of [...] 7 [..], who is faithful to His Majesty, making sure to act in his interest (?) by saying: “The ruler ... … … … [Horus's?] way (the highway between Egypt and Canaan) to hide his action; He guarded the entrance of the path to the desert [... ... … … …] 9 your majesty's army ... away from him; These [...] have risen [...] 10 [...] He has seen [...]; to go [... ... … … …] 11... … … … 12... … … … | ... כשבאה משימה לפני אנשים רעים בגלל דברי [...] 7 [...] הנאמן להוד מלכותו, הקפיד לפעול לטובתו (?) ואמר: "השליט... ... ... ... דרך [הורוס?] (הדרך הראשית בין מצרים וכנען) כדי להסתיר את מעשיו; הוא שמר את פתח הדרך למדבר [... ... ... ... ...] 9 צבא הוא מלכותך... הרחק ממנו; [...] קמו [...] 10 [...] הוא ראה [...]; ללכת [... ... ... ... ...] 11 ... ... ... 12 ... ... ... ... |
| Apparently, one army is on the main highway, known as the Horus Road, biblical “Way of the Philistines” (Exod 13:17) and the other is by the desert entrance. Which army is where is hard to tell because of the lacunae. | נראה שצבא אחד היה בדרך הראשית, המכונה דרך הורוס ("דרך פלישתים" במקרא, שמות יג:יז), והצבא השני נמצא בכניסה למדבר. בגלל הפערים בטקסט קשה לקבוע איזה צבא היה באיזה מקום. |
| 1. Josephus’ description of a Babylonian conquest of Egypt, complete with the killing of the Pharaoh and the deportation of Judahites that ran to Egypt, is not historical, however, but derives from his taking the prophecies Jeremiah 43–44 as historical truth. For a discussion of Nebuchadnezzar’s other failed attempts to conquer Egypt (601 and 567 B.C.E.), see my, [“Nebuchadnezzar Fails to Conquer Egypt So Jeremiah’s Prophecy Was Updated,”](https://www.thetorah.com/article/nebuchadnezzar-fails-to-conquer-egypt-so-jeremiahs-prophecy-was-updated) *TheTorah* (2022). | 17. התיאור של צבאות בבל הכובשים את מצרים, הורגים את המלך ומגרשים את היהודים שנמלטו אליה אצל יוספוס פלוויוס אינו מתאר את המציאות ההיסטורית, ומקורו בכך שיוספוס הבין את הנבואות בירמיה מג–מד כאמת היסטורית. לדיון בניסיונותיו האחרים של נבוכדנצר לכבוש את מצרים, שאף הם לא צלחו (601 ו־567 לפני הספירה), ראו:  Dan'el Kahn, [“Nebuchadnezzar Fails to Conquer Egypt So Jeremiah’s Prophecy Was Updated,”](https://www.thetorah.com/article/nebuchadnezzar-fails-to-conquer-egypt-so-jeremiahs-prophecy-was-updated) *TheTorah* (2022). |
| Prof. |  |
| Dan’el Kahn | פרופ' דנאל קאהן |
| Haifa University | אוניברסיטת חיפה |
| Prof. Dan’el Kahn is Professor of Bible and Ancient Near East in the University of Haifa's Department of Biblical Studies. He holds a Ph.D. in Egyptology and the History of Israel from the Hebrew University of Jerusalem, where he focused on Egypt's 25th dynasty. He is the co-editor of *Treasures on Camels' Humps*(Magnes 2008); *Egypt, Canaan and Israel: History, Imperialism, Ideology and Literature*(Brill, 2009); *The Ancient Near East in the 12th-10th Centuries BCE*(Ugarit Verlag, 2012), and the author of *Sennacherib's Campaign Against Judah: A Source Analysis of Isaiah 36–37* (Cambridge, 2020). | פרופ' דנאל קאהן הוא פרופסור למקרא ולמזרח הקדום בחוג לתולדות ישראל ומקרא באוניברסיטת חיפה. יש לו תואר דוקטור באגיפטולוגיה ובתולדות ישראל מהאוניברסיטה העברית בירושלים, ועבודת הדוקטור שלו התמקדה בשושלת העשרים וחמש של מצרים. הוא מחברם ועורכם של כמה ספרים העוסקים במזרח הקדום. |